Enabling the Global Conversation in Communities

Reinhard Schäler
Director, LRC; CNGL
Reinhard.Schaler@ul.ie
www.localisation.ie www.trommons.org
www.TheRosettaFoundation.org www.cngl.ie

The ROSETTA Foundation

Empowering Language Communities

Introducing...

Translation Commons (Trommons)

The open translation space for volunteers and communities, available at:

www.trommons.org

and powered by...

SOLAS The open source and open standards based community translation project

(Non)Market Localisation

US$30 billion

- **Mainstream**
- Short-term financial ROI
- Translated.com
  - 15 languages
    = 90% of world's customers
    = 2 billion people
- Storyful - Bloomberg

US$0

- **Social Localisation**
- World Peace
- Ethnologue.org
  - 6,985 languages
    = 70% of world's citizens
    = 5 billion people
- Global Voices

There is no Business Case

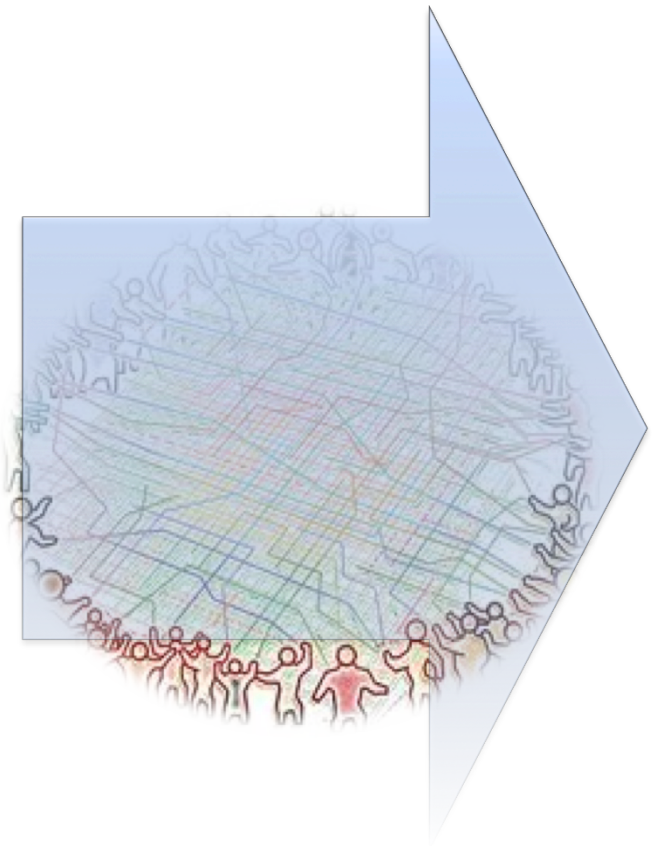
but

Strong Motivation

There is no Business Case

but

Strong Motivation



Why not (to) use what we've got?

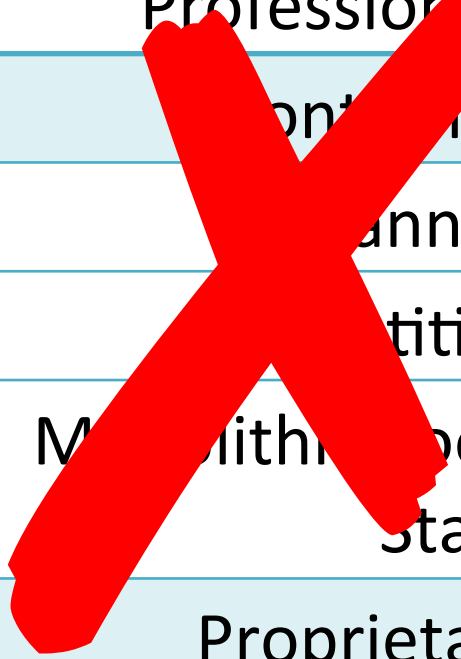
People	Professionals
Content	Controlled
Schedule	Planned
Process	Repetitive
Tools & Technologies	Monolithic Tools Stack
Resources	Proprietary

Monolithic – Closed

Proprietary – Operating in Silo

Why not (to) use what we've got?

Anybody	People	Professionals
Anything	Content	Contained
Anytime	Schedule	Planned
Anyway	Process	Iterative
Any Tool	Tools & Technologies	Monolithic Tools Stack
Open	Resources	Proprietary



Components – Open
Standards-based - Interoperable

Match

Web-based

Solas

Service-Oriented Localisation Architecture Solution

Productivity

Solas Match

- User Interface: Crisp & Easy
- Task & Community Profiles
- Match Task and Community

Solas Productivity

- Component Technologies
- Data Interoperability
- Open Data Resources

Solas

Service-Oriented Localisation Architecture Solution

Task Stream	Self Mgmt.	Intelligence	Impact
• All tasks • By preference	• No tests • No Forms • No PMs	• Mach.-Learning • Badges=People • Tags=Tasks	• Value • Community decides

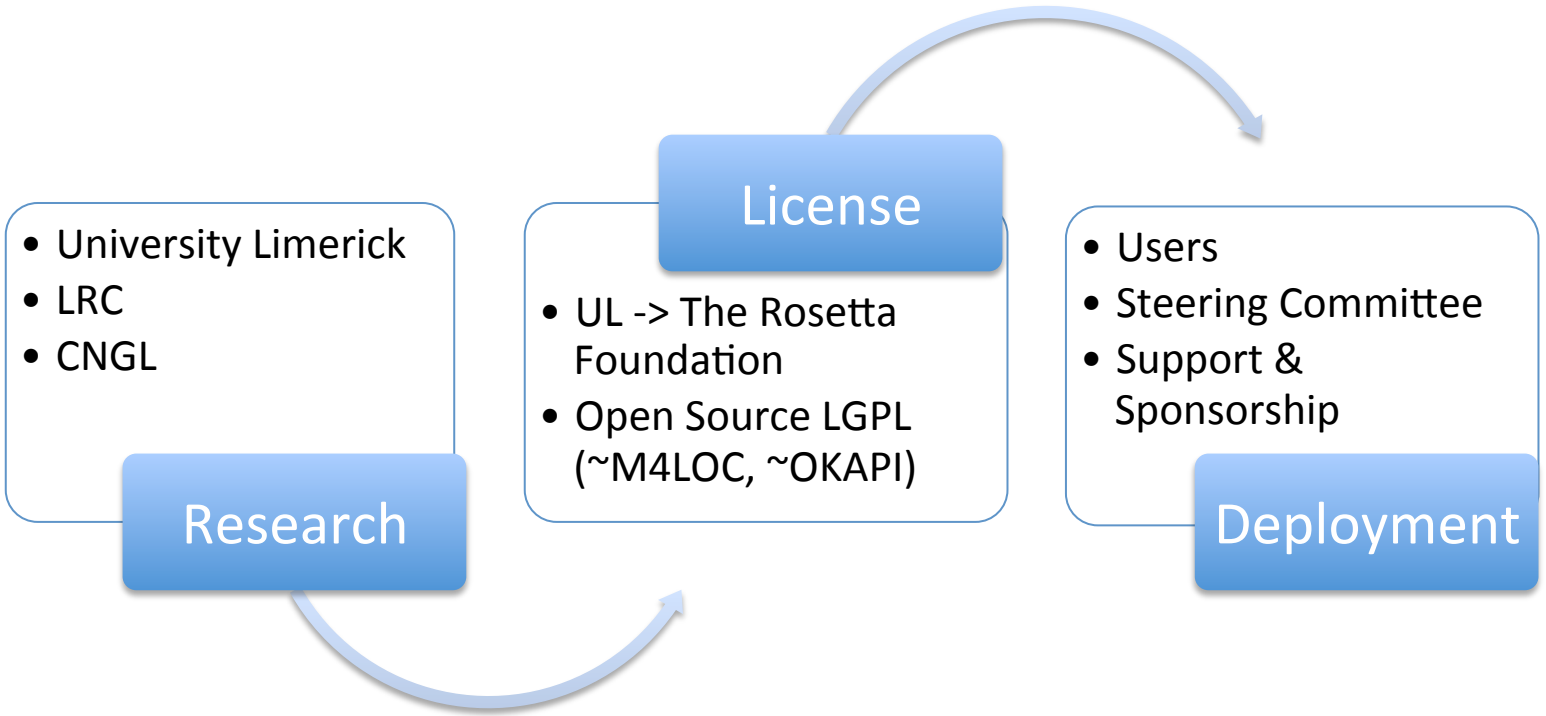
Orchestrated	Components	Standards	Interoperable
• Workflows • Process automation	• Best of breed • By preference • By availability	• Open data • XLIFF • ITS	• No data loss • No silos • No lock-in

Solas

Service-Oriented Localisation Architecture Solution

Open Source Project

Launch: 18 March 2013



Solas

culture
education
sharing
learning
open
movement
collaborative
Open
use
resources
effective
flexible
global
creating
interactive
cooperation
learners
freedom
contribute
teaching
redistribute
accessible
customize
ideas
revolution
improve
participatory
free
good
knowledge
educational
innovations
Internet

Solas

WELCOME TO TROMMONS

The Translation Commons

- Open
- Owned by everybody
- Cannot be commoditised
- Inclusive
- Widely shared ownership
- All assets preserved (regardless of return of capital)

Co-ordinated by:

The ROSETTA Foundation

Powered by:

Solas

Translation tasks

Claim a task, translate it, upload it.

Search for Organisations

Translation - Wikipedia, the free encyclopedia.htm

Type: Translation

From: **English - IRELAND (en-IE)**

To: **Spanish - SPAIN (es-ES)**

Tags: educational wikipedia

Word Count: **10,339**

Added: **1 day, 17 hours** ago

Due by: **30 March 2013 - 18:40 UTC**

Part of: Wikipedia Article - Translation for The Rosetta Foundation Demo

Translation - Wikipedia, the free encyclopedia.htm

Type: Proofreading

From: **English - IRELAND (en-IE)**

To: **German - GERMANY (de-DE)**

Tags: educational wikipedia

Word Count: **10,339**

Added: **1 day, 17 hours** ago

Due by: **30 March 2013 - 18:40 UTC**

Part of: Wikipedia Article - Translation for The Rosetta Foundation Demo

Non-governmental organization - Wikipedia, the fre

Type: Chunking

From: **English - UNITED STATES (en-US)**

To: **German - GERMANY (de-DE)**

Tags: wikipedia Non-governmental-organization

Word Count: **8,779**

Added: **14 hours, 59 minutes** ago

Due by: **24 March 2013 - 12:00 UTC**

Part of: Wikipedia Article - NGO for The Rosetta Foundation Demo

Surgery - Wikipedia, the free encyclopedia.htm

Type: Translation

From: **English - UNITED KINGDOM (en-GB)**

To: **Maori - NEW ZEALAND (mi-NZ)**

Tags: wikipedia medical surgery

Word Count: **5,712**

Popular Tags

wikipedia
surgery
medical
educational
Non-governmental-organization

SOLAS Match Statistics

Users:	3
Organisations:	1
Projects:	3
Projects Archived:	1
Tasks:	22
Tasks Claimed:	4
Tasks Unclaimed:	18
Tasks with Prerequisites:	10
Tasks Archived:	4
Badges:	6
Tags:	5

The Rosetta Foundation An organisation on SOLAS Match.

Edit Organisation Details

Biography:

We believe that everyone in the world deserves equal access to digital content, knowledge and information - across all languages," said Smith Yewell, Welocalize CEO, "and The Rosetta Foundation needs financial support in order to fulfil this mission. Welocalize donates $500 per month to the Foundation, and we encourage other language service providers to contribute what they can as well.

Home Page: http://www.therosettafoundation.org/

Badges Overview of badges created by this organisation.

★ Create Badge

Name	Description	Edit	Assign	Delete
Rosetta Foundation Gold Translator	Over 100 approved translations.	Edit Badge	Assign Badge	Delete Badge
Rosetta Foundation Silver Translator	Over 50 approved translations.	Edit Badge	Assign Badge	Delete Badge
Rosetta Foundation Bronze Translator	Over 20 approved translations.	Edit Badge	Assign Badge	Delete Badge

Membership Requests Overview of users who have requested membership.

★ Add User

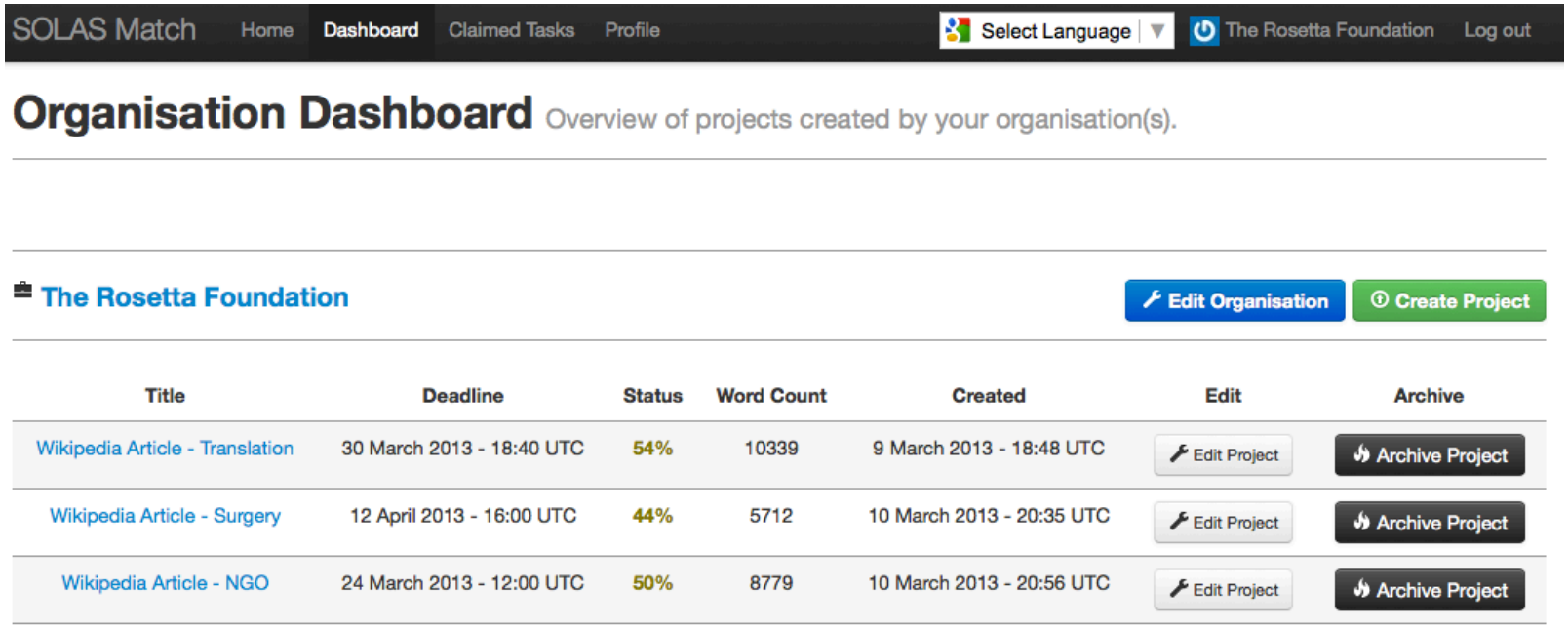
There are no membership requests associated with this organisation.

© 2012-2013 University of Limerick · The Rosetta Foundation

Contact Us | Terms of Use | Privacy Statement | Community Forum

Your feedback is appreciated.

Trommons
The Translation Commons



Trommons
The Translation Commons

SOLAS Match | Home | Dashboard | Claimed Tasks | Profile | Select Language | The Rosetta Foundation Demo | Log out

Wikipedia Article - Translation

Overview of project details.

Edit Project

Organisation	Source Language	Reference	Word Count	Created	Project Deadline	Tracked
The Rosetta Foundation Demo	English - IRELAND (en-IE)	http://en.wikipedia.org/wiki/Translation	10339	9 March 2013 - 18:48 UTC	30 March 2013 - 18:40 UTC	Untracked

Description:

Example project for a translation of a wikipedia article into three languages.

Impact:

Users of Wikipedia

Tags:

educational wikipedia

Tasks

Overview of tasks created for this project.

Create Task

Title	Status	Type	Task Deadline	Word Count	Published	Tracked	Edit
Translation - Wikipedia, the free encyclopedia.htm	Complete	Translation	30 March 2013 - 18:40 UTC	10339	Published	Untracked	Edit Task
Translation - Wikipedia, the free encyclopedia.htm	Unclaimed	Proofreading	30 March 2013 - 18:40 UTC	10339	Published	Untracked	Edit Task
Translation - Wikipedia, the free encyclopedia.htm	In Progress	Translation	30 March 2013 - 18:40 UTC	10339	Published	Untracked	Edit Task
Translation - Wikipedia, the free encyclopedia.htm	Waiting	Proofreading	30 March 2013 - 18:40 UTC	10339	Published	Untracked	Edit Task
Translation - Wikipedia, the free encyclopedia.htm	Unclaimed	Translation	30 March 2013 - 18:40 UTC	10339	Published	Untracked	Edit Task
Translation - Wikipedia, the free encyclopedia.htm	Waiting	Proofreading	30 March 2013 - 18:40 UTC	10339	Published	Untracked	Edit Task

Don't ask what Trommons can do for you…

Experts	• Advice
Nerds	• Programming
Bankers	• Finance

Thank you!

The ROSETTA Foundation

Empowering Language Communities

Meet us at:

LRC Summer School, May 20-24, 2013

LRC X8 Conference, Sept. 23-25, 2013

www.localisation.ie

Contact us:

info@therosettafoundation.org

+353 (0)86 785 1749

www.therosettafoundation.org

Commercial providers offer translation services to 2 billion people speaking 15 languages, for content that pays money.

We empower language communities to cover the 'rest': 5 billion people, 7,000 languages, and zetabytes of content.

Join the SOLAS Open Source Project

Unit 13, Classon House, Dundrum Business Park, Dublin 14, Ireland